

Особенности репрезентативной передачи терминов уголовного права при переводе с АЯ на РЯ

Научный руководитель – Леонова Ирина Владимировна

Романова Анастасия Игоревна

Студент (бакалавр)

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Факультет гуманитарных наук, Москва, Россия

E-mail: anasroman1920@mail.ru

В современную эпоху технологического прогресса и тесного взаимного политического и экономического сотрудничества между государствами важность и необходимость юридического перевода возрастает. Для реализации проектов требуется как квалифицированная юридическая поддержка, так и комплексное лингвистическое сопровождение, под которым понимается качественное и профессиональное выполнение перевода юридических документов [2]. Для осуществления переводов юридических текстов и документов переводчику необходимо разбираться в существующем разнообразии юридических терминов. Юридическая терминология является предметом изучения не только лингвистики, но и юриспруденции. Юридическая терминология характеризуется многочисленными особенностями в зависимости от правовой системы, в которой она находит применение. При переводе юридических терминов переводчик сталкивается с большим количеством трудностей, продиктованных рядом причин. Во-первых, юридический термин обладает своими специфическими характеристиками. Во-вторых, между правовыми системами государств существуют различия, что приводит к расхождению объемов понятий, которые передаются с помощью аналогичных терминов, а также часто отсутствуют переводческие соответствия для единиц терминосистемы. В-третьих, трудности возникают из-за недостаточной профессиональной подготовки специалистов юридического перевода [1]. Юридический термин является основным носителем когнитивной информации в юридическом тексте, поэтому содержание термина должно быть передано с наибольшей точностью. При переводе юридических терминов необходимо, на наш взгляд, опираться на теорию репрезентативности, сформулированную С.В. Тюленевым [3]. Специальные критерии репрезентативности помогут сохранить правовое содержание термина, а также переводчик сможет учитывать национально-специфический компонент, которым обладает юридический термин. При помощи теории репрезентативности мы попытаемся подобрать репрезентативные переводческие соответствия для английских юридических терминов уголовного права, а именно таких как *misdemeanour, felony, murder, attempted murder, soliciting murder, manslaughter, wounding or causing grievous bodily harm with intent, kidnapping*. Каждый из вышеперечисленных терминов уголовного права Великобритании обладает культурологическим компонентом, который необходимо учитывать при переводе. Теория репрезентативности, на наш взгляд, способствует тому, чтобы переводчик уделял особое внимание культурологическим особенностям терминов, раскрывая при этом их содержание и передавая смысл, содержащийся в них. Целью проводимого исследования является выявление национальной специфики вышеперечисленных терминов уголовного права Великобритании и поиск репрезентативных соответствий для данных юридических терминов. Актуальность нашего исследования заключается в том, что лингвистический интерес к юридической терминологии возрастает, потребность в высококвалифицированном переводе юридической документации также растет.

Список литературы

1. Гамзатов М.Г. Техника и специфика юридического перевода. Спб., 2004.
2. Некрасова Т.П. Особенности перевода юридической терминологии с русского языка на английский. М., 2013.
3. Тюленев С.В. Теория перевода. М., 2004.